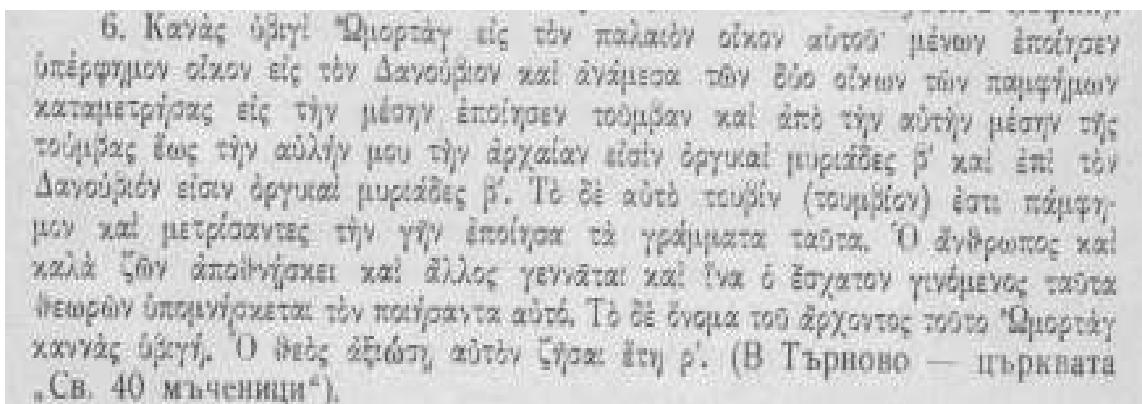


+ Κα (ν)α συβιγη Ωμο<μο>ρταγ ἰς τὸν παλεὸν ὕκον αὐτοῦ μένον) ἐπέησεν ὑπέρφυμον ὕκο (ν) ἰς τὸν Δανούβην κ(ε) ἀνάμεσα τῶν δύο ὕκο (ν) τῶν πανφύμο (ν) καταμετρήσας ἰς τὴν μέσιν ἐπύισα τούμβαν κὲ ἀπὸ τὴν αὐτὴ (ν) μέσση τῆς τουμβας ἕως τὴν αὐλὴ (ν) μου τὴν ἀρχέα (ν) ἴσιν ὀργηὲ μυριάδες β' κ(ε) ἐπὶ τὸν Δανούβιν ἴσην ὀργιὲς μυριάδες β'. τὸ δὲ αὐτὸ τουβὶ (ν) ἐστὶν πάνφυμο (ν) κ(ε) μετρίσα (ν)τες τὴν γῆν ἐπέησα τὰ γράμματα ταῦτα. ὁ ἄνθρωπος κ(ε) καλὰ ζὼν ἀποθῆσκει κὲ ἄλλος γενᾶτε κὲ ἴνα ὁ ἔσχατον γηνομένος ταῦτα θεωρὸν ὑπομνήσκετε τὸν ποιήσαντα αὐτό. τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀρχοντός ἐστὶν Ωμορταγ καν(ν)α συβιγη. ὁ Θε(ε)ος ἀξιόσι αὐτὸν ζῆσαι ἔτη ρ' Β.Бешевлиев . Протобългарски надписи



Старогръцки език. Христоматия за студенти изучаващи гръцки език от Ал. Милев

т.е.

Κανὰς ὕβιγι Ὡμορταγ εἰς τὸν παλαιὸν οἶκον αὐτοῦ μένων ἐποίησεν ὑπέρφημον οἶκον εἰς τὸν Δανούβιον καὶ ἀνάμεσα τῶν δύο οἰκῶν τῶν παμφήμων καταμετρήσας εἰς τὴν μέσσην ἐποίησεν τούμβαν καὶ ἀπὸ τὴν αὐτὴν μέσσην τῆς τούμβας ἕως τὴν αὐλὴν μου τὴν ἀρχαίαν εἰσὶν ὀργυαὶ μυριάδες β' καὶ ἐπὶ τὸν Δανούβιον εἰσὶν ὀργυαὶ μυριάδες β'. Τὸ δὲ αὐτὸ τουβὶν (τουμβίον) ἐστὶ πάνφυμον καὶ μετρίσαντες τὴν γῆν ἐποίησα τὰ γράμματα ταῦτα. Ὁ ἄνθρωπος καὶ καλὰ ζῶν ἀποθνήσκει καὶ ἄλλος γεννᾶται καὶ ἴνα ὁ ἔσχατον γινόμενος ταῦτα θεωρῶν ὑπομνήσκειται τὸν ποιήσαντα αὐτό. Τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀρχοντος τοῦτο Ὡμορταγ καννὰς ὕβιγη. Ὁ θεὸς ἀξιῶση αὐτὸν ζῆσαι ἔτη ρ' Ὁ θεὸς ἀξιῶση αὐτὸν ζῆσαι ἔτη ρ'

Опитайте се да откриете разликата в двете редакции (на Бешевлиев и Милев) на надписа на колоната в църквата “Свети 40 мъченици”

Групирайте думите по според принадлежността към категорията “част на речта”, (не на изречението) т.е. име - съществително (собствено и нарицателно), прилагателно, глагол (сказуемо, причастие, инфинитив), наречие, предлог, съюз, частица.

Опитайте се да откриете морфологичните белези (на гръцките думи), които дават основание подредените по долу (по азбучен ред) думи да бъдат подредени в друга подредба (синтаксис) т.е. защо една дума е подлог, а не допълнение, сказуемо определение т.е. предикат, а не обстоятелствено пояснение т.е. косвено допълнение. Защо събитието е представено като факт, а не като възможност или желание и обратно – защо е представено като желано или възможно, но не и като факт - т.е. защо в първото изречение думите не са подредени така - “на кана Омуртаг дома да беше направен отвъд Дунава.....” а така

Кан сювиги Омортаг, обитавайки в своя стар дом, **направи преславен дом на Дунава** и по средата на двата всеславни дома, като измери /разстоянието/, **направи на средата могила** и от средата на тази могила до стария ми дворец има 20000 разтега и до Дунава има 20000 разтега. Самата могила е всеславна и след като измериха земята, **направих този надпис**. Човек и добре да живее, умира и друг се ражда. Нека роденият по-късно, като гледа този надпис, да си спомня за оногова, който го е направил. А името на архонта е Омортаг кан сювиги. Нека Бог да го удостои да преживее 100 години. (В. Бешевлиев. Първобългарски надписи.)

А - съюз	дом	могила	разтега
архонта – архонт	дома,	на	роденият
същ.име-	друг	надпис.	Самата
Бог - същ.име	Дунава	надписи	своя
в - предлог	е	направи	се
всеславна	живее,	направил.	си
всеславен	за	направих	след
прил.име	земята,	Нека	спомня
всеславни	и	обитавайки	средата
гледа	измери	Омортаг	стар
го	измериха	оногова,	стария
години	има	от	сювиги.
да	името	по	този
двата	кан	по-късно,	удостои
дворец	като	преживее	умира
до	който	преславен	Човек
добре	ми	ражда.	
т.е			

Име			глагол		наречие	предлог	съюз	частица
същ	прилаг.	местоим	сказуело	прич/инф	добре	в	а	да
архонт	всеславен	който	гледам	да живее-?				
Бог	стар			роден -?				

направете същото и с гръцките думи като се опитате да откриете и групирате (ири поне познаете) гръцките думи според морфологичната им характеристика т.е. имена по първо второ и трето склонение, местоимения спрегнати глаголни форми (сказуемо), инфинитиви, причастия, наречия и т.н.

Ωμορταγ	ἔσχατον	μέσην	τὴν
ἄλλος	ἔτη	μετρίσαντες	Τὸ
ἄνθρωπος	ἐπὶ	μου	τὸν
ἄρχοντος	ἐποίησα	μυριάδες	τούμβας
ἀξιώση	ἐποίησεν	ὁ	τοῦ
ἀνάμεσα	εἰς	ὄνομα	τοῦμβαν
ἀπὸ	εἰσιν	ὄργυιαὶ	τοῦτο
ἀποθνήσκει	γεννᾶται	οἴκων	τουβίν
ἀρχαίαν	γῆν	οἶκον	τῶν
αὐλήν	γινόμενος	παλαιὸν	ὑβιγη.
αὐτήν	γράμματα	πάμφημον	ὑπέρφημον
αὐτὸ	Ἴνα	παμφήμων	ὑπομνήσκειται
αὐτὸν	καὶ	ποιήσαντα	ὑβιγὶ
αὐτοῦ	καλὰ	θεὸς	ζῆσαι
Δανούβιον	Κανὰς	θεωρῶν	ζῶν
δὲ	καννὰς	τὰ	
δύο	καταμετρησας	ταῦτα	
ἕως	μένων	τῆς	

Ωμορταγ	ὄνομα	ἄλλος	ἐποίησεν
τούμβας	ἄρχοντος	αὐτὸ	ἀξιώση
τοῦμβαν	ἔτη	αὐτὸν	
τουβίν	γράμματα	αὐτοῦ	εἰσιν
ὑβιγη.		τοῦτο	
ὑβιγὶ	ἀρχαίαν	ταῦτα	ζῆσαι
	καλὰ	μου	
αὐλήν	ἔσχατον		γινόμενος
γῆν	μέσην	μυριάδες	μένων
ὄργυιαὶ		δύο	θεωρῶν
	παλαιὸν		ζῶν
ἄνθρωπος	πάμφημον	ἀποθνήσκει	καταμετρησας
θεὸς	παμφήμων	γεννᾶται	μετρίσαντες
Δανούβιον	ὑπέρφημον	ὑπομνήσκειται	ποιήσαντα
οἴκων	αὐτήν		
οἶκον		ἐποίησα	
ἀνάμεσα ἀπὸ ἐπὶ εἰς			
Ἴνα ἕως καὶ			
δὲ			
ὁ Τὸ τὰ τῆς τοῦ τῶν τὴν τὸν			

